

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

**II МЕЖВУЗОВСКИЙ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ
ФОРУМ МОЛОДЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
«ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ПЕРЕВОД»**

5-6 декабря 2017 г.

ПРОГРАММА



МИНСК 2017

ОРГКОМИТЕТ ФОРУМА

Председатель оргкомитета	<i>Янушевич Иван Иванович</i> , декан факультета социокультурных коммуникаций БГУ, кандидат исторических наук, доцент;
Заместитель председателя	<i>Воробьева Ольга Анатольевна</i> , заместитель декана факультета социокультурных коммуникаций БГУ по научной работе, кандидат филологических наук, доцент.
Члены оргкомитета:	
<i>Половец Денис Олегович</i>	заведующий кафедрой теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ, кандидат филологических наук, доцент;
<i>Шапалова Алла Федоровна</i>	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ;
<i>Воробьева Светлана Владимировна</i>	доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ, кандидат филологических наук, доцент;
<i>Зелезинская Наталья Станиславовна</i>	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ;
<i>Занковец Оксана Васильевна</i>	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ;
<i>Значенок Виолетта Сергеевна</i>	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ;
<i>Калиновская Елена Мечеславовна</i>	преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ;
<i>Брагарник-Станкевич Ольга Самуиловна</i>	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ;
<i>Жданович Ольга Владимировна</i>	специалист деканата факультета социокультурных коммуникаций БГУ;
<i>Тамело Ольга Анатольевна</i>	лаборант первой категории кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ.

Контактный адрес

г. Минск, ул. Академическая, д. 25, к. 901
(кафедра теории и практики перевода)
тел.: +375 17 2840020
e-mail: rectrix@list.ru

ПОРЯДОК РАБОТЫ ФОРУМА

5 декабря

9.00 – 9.45 – *регистрация участников форума*

9.45 – 10.00 – *открытие форума*

СЕКТОР ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ

10.00 – 11.20 – *мастер-классы*

11.30 – 12.50 – *семинары*

12.50 – 13.30 – *кофе-пауза*

13.30 – 14.50 – *семинары*

15.00 – 16.20 – *заседание круглого стола*

6 декабря

СЕКТОР НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ МЕРОПРИЯТИЙ

10.00 – 13.00 – *секционные заседания*

13.30 – 14.30 – *кофе-пауза*

14.30 – *подведение итогов форума*

РАБОЧИЕ ЯЗЫКИ ФОРУМА:

белорусский, русский, английский, немецкий.

РЕГЛАМЕНТ РАБОТЫ:

Мастер-класс – до 30 минут.

Семинар – до 20 минут.

Доклад на секционном заседании – до 10 минут.

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ФОРУМА

Белорусский государственный университет,
Факультет социокультурных коммуникаций,
кафедра теории и практики перевода,
г. Минск, ул. Академическая, 25

5 декабря

ОТКРЫТИЕ ФОРУМА

9.45 – 10.00 (ауд. ____)

Приветственное слово участникам форума декана факультета социокультурных коммуникаций БГУ, кандидата исторических наук, доцента *И.И. Янушевича*.

Приветственное слово заместителя декана факультета социокультурных коммуникаций БГУ по научной работе, кандидата филологических наук, доцента *О.А. Воробьёвой*.

Приветственное слово заведующего кафедрой теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ, кандидата филологических наук, доцента *Д.О. Половцева*.

МАСТЕР-КЛАССЫ

10.00 – 11.20 (ауд. ____)

1. *Вдовичев Алексей Владимирович*, МГЛУ, доцент кафедры теории и практики перевода №1, переводчик-синхронист (английский язык)

Объять необъятное – подготовка переводчика в вузе

2. *Замараева Галина Николаевна*, ВлГУ, доцент кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации

Организация практик студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика»

СЕМИНАРЫ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

11.30 – 12.50 (ауд. ____)

1. *Эберхардт Юрген Гельмутович*, МГЛУ, доцент кафедры теории и практики перевода №2

Роль языка и мышления при письменном переводе

2. *Плютов Вячеслав Сергеевич*, МГЛУ, доцент кафедры теории и практики перевода №1, переводчик-синхронист (английский, французский, итальянский, польский языки)

Пунктуационные трансформации в письменном переводе

3. *Голубко Ольга Александровна*, переводчик-фрилансер, редактор

Как переводить нон-фикшн – советы редактора

4. *Шкрабо Ольга Николаевна*, БГУ, преподаватель кафедры теории и практики перевода

Фармацевтический перевод: Особенности перевода отчетов о доклинических и клинических исследованиях

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

11.30 – 12.50 (ауд. ____)

1. *Сушкова Наталья Алексеевна*, ЛГПУ, заведующий кафедрой английского языка, кандидат педагогических наук, доцент

Авторский перевод поэтических текстов: основные трудности и пути их решения (на примере поэзии И. Бродского)

2. *Романовская Елена Викторовна*, ГНУ «Центр системного анализа и стратегических исследований НАН Беларуси», старший научный сотрудник

К вопросу о переводе китайской классической поэзии на европейские языки

3. *Рогачевская Марина Станиславовна*, МГЛУ, доцент кафедры зарубежной литературы, кандидат филологических наук, доцент

Перевод поэзии как «технэ»

4. *Глотова Жанна Владимировна*, Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта, доцент, кандидат педагогических наук, доцент

Особенности перевода инокультурного юмора (на примере немецкоязычных анекдотов)

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПОДГОТОВКИ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

11.30 – 12.50 (ауд. ____)

1. *Железнякова Ольга Викторовна*, МГЛУ, заведующий кафедрой современных технологий перевода, кандидат педагогических наук, доцент

Психолингвистические основы подготовки устных переводчиков (блок 1)

2. *Чударь Александра Николаевна*, МГЛУ, преподаватель кафедры современных технологий перевода

Психолингвистические основы подготовки устных переводчиков (блок 2)

3. *Максимович Данута Андреевна* МГЛУ, преподаватель кафедры современных технологий перевода

Психолингвистические основы подготовки устных переводчиков (блок 3)

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПИСЬМЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

13.30 – 14.50 (ауд. ____)

Шалесная Надежда Викторовна, МГЛУ, преподаватель кафедры современных технологий перевода

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА

13.30 – 14.50 (ауд. ____)

1. *Семашко Анастасия Олеговна*, индивидуальный предприниматель, переводчик-синхронист, гид-переводчик (китайский язык), организатор Международного конкурса молодых переводчиков китайского языка (2015 – 2017 гг., Минск)

Устный перевод. Особенности работы устного переводчика

2. *Тимошенко Юлия Николаевна*, переводчик-фрилансер, индивидуальный предприниматель, организатор Форума переводчиков Беларуси (2017 г., Минск)

Начинающим переводчикам: как начать зарабатывать

3. *Чекулаева Анастасия Сергеевна*, БГУ, старший преподаватель кафедры языкознания и страноведения Востока факультета международных отношений, магистр филологических наук, индивидуальный предприниматель, нотариальный переводчик, переводчик-синхронист, гид-переводчик (китайский язык); директор студии китайского языка «Цзы Вэй»

«Подводные камни» профессии переводчика

4. *Значенок Виолетта Сергеевна*, БГУ, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, переводчик эскорт (итальянский язык)

Дипломатические качества переводчика при осуществлении языкового сопровождения

КРУГЛЫЙ СТОЛ «ПРОФЕССИЯ: ПЕРЕВОДЧИК»

15.00 – 16.20 (ауд. ____)

Модераторы:

Оксана Васильевна Занковец, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета;

Виолетта Сергеевна Значенок, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета.

СПИСОК ПРИНЯТЫХ В ПРОГРАММЕ СОКРАЩЕНИЙ

БГУ – Белорусский государственный университет

ВлГУ – ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

ГрГУ – УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

ИПД – УО «Институт предпринимательской деятельности», Минск, Беларусь

ЛГПУ – ФГБОУ ВО «Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского»

МГЛУ – УО «Минский государственный лингвистический университет»

НовГУ – ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»

РВВДКУ – Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище имени генерала армии В. Ф. Маргелова

РГПУ – ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»

РГУ – ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

6 декабря

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

10.00 – 13.00

Секция 1 АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Ауд. _____

Председатель: старший преподаватель Алла Федоровна Шаповалова

Сопредседатель: старший преподаватель Оксана Васильевна Занковец

1. Подневич Валерия Сергеевна (БГУ, 2 курс). Научный руководитель – Шкрабо Ольга Николаевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода.

К вопросу о необходимости использования англицизмов в современном русском языке

2. Волосевич Ольга Игоревна (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – Цвирко Елена Иосифовна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Способы достижения адекватности в переводе устойчивых сочетаний в англоязычной прозе

3. Андреева Полина Анатольевна, Смольникова Алина Игоревна, (ЛГПУ, 5 курс). Научный руководитель – Бордюгова Ксения Александровна, старший преподаватель кафедры английского языка.

Перевод атрибутивных конструкций в заголовках англоязычной прессы (на материале журнала The Times)

4. Цеван Диана Александровна (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – Давыдова Светлана Александровна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Перевод имен собственных на примере произведения Джона Р. Р. Толкина «Властелин колец»

5. Прокопчик Александра Васильевна, Тананушко Наталья Игоревна, (БГУ, 1 курс). Научный руководитель – Шкрабо Ольга Николаевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Асаблівасці перакладу рэалій з беларускай мовы на ангельскую мову (на матэрыяле аповесці У. Караткевіча «Дзікае паляванне караля Стаха»)

6. Петрова Устинья Александровна (НовГУ, 3 курс). Научный руководитель – Александрова Ольга Александровна, доцент, к.ф.н..

Особенности перевода урбанонимов (на примере наименований улиц и Олимпийских объектов г. Сочи, Россия)

7. Хоменчук Татьяна Владимировна (БГУ, 3 курс). Научный руководитель – Занковец Оксана Васильевна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Особенности перевода фразеологических единиц в текстах общественно-политической тематики

8. Липский Илья Андреевич (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – Значенок Виолетта Сергеевна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Особенности перевода новой лексики

9. Крук Евгения Викторовна (БГУ, 3 курс). Научный руководитель – Занковец Оксана Васильевна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Перевод безэквивалентной лексики в текстах общественно-политической тематики (на материале английского, русского и китайского языков)

10. Сивицкая Елена Генриховна (БГУ, 3 курс); Кедровский Игорь Александрович (БГУ, 3 курс). Научный руководитель – Занковец Оксана Васильевна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Способы образования и перевод неологизмов (на материале общественно-политических текстов)

11. *Коростиль Мария Сергеевна* (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – *Криворот Виктория Владимировна*, доцент кафедры теории и практики перевода, к.ф.н..

Перевод эмотивной лексики

12. *Зенькевич Кристина Леонидовна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Воробьева Светлана Владимировна*, доцент кафедры теории и практики перевода, к.ф.н., доцент.

Структурно-семантические особенности сложных неологизмов английского языка в аспекте перевода

13. *Михайлова Анастасия Владимировна* (БГУ, 1 курс). Научный руководитель – *Давыдова Светлана Александровна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Проблема перевода шекспиризмов

Секция 2 ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Ауд. _____

Председатель: доцент *Виктория Владимировна Криворот*

Сопредседатель: старший преподаватель *Татьяна Леонидовна Кондратенко*

1. *Глуценко Екатерина Дмитриевна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Шапалова Алла Федоровна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Межъязыковая лексическая интерференция как источник трудностей в медицинском переводе (на материале англоязычных текстов)

2. *Жогло Юлия Алексеевна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Лапунова Ольга Владимировна*, доцент кафедры романского языкознания, к.ф.н., доцент.

Вариативность передачи на русский язык функциональных вариантов английского компьютерного сленга

3. *Стрельцов Никита Леонидович* (БГУ, 2 курс). Научный руководитель – *Сокеркина Ольга Витальевна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Особенности перевода военной лексики

4. *Хаданович Юлия Сергеевна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Стефановская Екатерина Игоревна*, преподаватель-стажер кафедры теории и практики перевода.

Сопровождение иностранных гостей как особый вид языкового посредничества (на примере волонтерской деятельности студентов-переводчиков)

5. *Матвейчук Валерия Анатольевна* (БГУ, 3 курс). Научный руководитель – *Кондратенко Татьяна Леонидовна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Художественный перевод и его особенности

6. *Тарасова Виктория Михайловна* (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – *Кондратенко Татьяна Леонидовна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Источники пополнения лексики современной русскоязычной IT-сферы

7. *Дрепина Екатерина Алексеевна*, *Фролова Анастасия Викторовна* (ЛГПУ, 4 курс). Научный руководитель – *Сушкова Наталья Алексеевна*, заведующий кафедрой английского языка, к.п.н., доцент.

Адаптация названия иностранных фильмов

8. *Угоренко Виолетта Павловна* (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – *Занковец Оксана Васильевна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Особенности перевода юридических текстов на синтаксическом уровне

9. *Сайковская Александра Дмитриевна* (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – *Гончарик Алла Владимировна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Особенности перевода специальной терминологии англоязычного туристического дискурса

10. *Кузьминов Андрей Александрович* (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – *Криворот Виктория Владимировна*, доцент кафедры теории и практики перевода, к.ф.н..

Вспомогательные инструменты и ресурсы для перевода текстов в сфере бодибилдинга

11. *Загородная Полина Геннадьевна* (МГЛУ, 4 курс). Научный руководитель – *Железнякова Ольга Викторовна*, зав. кафедрой современных технологий перевода, к.п.н., доцент.

Роль психологических механизмов и познавательных процессов в осуществлении синхронной переводческой деятельности

12. *Иванов Никита Ильич* (БГУ, 3 курс). Научный руководитель – *Шкрабо Ольга Николаевна*, преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Перевод текстов музыкальных произведений

13. *Черномордик Анна Геннадьевна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Давыдова Светлана Александровна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Перевод аббревиатур в текстах медицинской тематики

Секция 3 ЯЗЫК, ЛИЧНОСТЬ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Ауд. _____

Председатель: доцент *Светлана Владимировна Воробьева*

Сопредседатель: старший преподаватель *Елена Иосифовна Цвирко*

1. *Плис Ирина Евгеньевна* (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – *Значенок Виолетта Сергеевна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Способы передачи англоязычного образного фразеологизма с этнонимическим компонентом на русский язык

2. *Батинькина Анастасия Александровна* (ВлГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Замараева Галина Николаевна*, доцент кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации.

Концепт «праздник» в русском и английском языках

3. *Лемешко Максим Владимирович* (РВВДКУ, 5 курс). Научный руководитель – *Тимофеева Елена Владимировна*, доцент кафедры специальнолингвистического обеспечения п /п-к.

Использование жестов и мимики в неформальном общении у различных культур

4. *Нгием Хай Льен*, (ЛГПУ, 4 курс). Научный руководитель – *Сушкова Наталья Алексеевна*, заведующий кафедрой английского языка, к.п.н., доцент.

Трудности перевода креолизованных текстов с английского на русский языки и пути их решения (на примере рекламы о еде)

5. *Бокова Рада Эдуардовна* (РГПУ, магистрант). Научный руководитель – *Свицова Анна Альбертовна*, доцент, к.ф.н..

Языковая личность переводчика как субъективный фактор перевода. Гендерный аспект

6. *Самозадова Юлия Сергеевна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Сокеркина Ольга Витальевна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Функционирование ирландских лексических единиц в художественных фильмах и их перевод

7. *Скрынник Александра Владимировна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Шановалова Алла Федоровна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Специфика перевода единиц американского молодежного сленга на русский язык

8. *Аверченко Валерия Ивановна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Уланович Оксана Ивановна*, доцент кафедры теории и практики перевода, к.псх.н., доцент.

Контекстуальная эквивалентность при переводе фразеосочетаний, выражающих этностереотипы национальной культуры

9. *Бушик Александр Евгеньевич* (ИПД, 3 курс). Научный руководитель – *Юмагулова Маргарита Рашитовна*, старший преподаватель кафедры общенаучных дисциплин.

The absurdities of American politically correct “newspeak” and its translatability into the Russian language

10. *Шукалович Татьяна Михайловна* (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – *Занковец Оксана Васильевна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Способы передачи безэквивалентной лексики и лакун при переводе англоязычных общественно-политических текстов на русский язык

11. Гулин Владимир Иванович (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – Воробьева Светлана Владимировна, доцент кафедры теории и практики перевода, к.ф.н., доцент.

Отражение структуры концепта *extremism* в лексикографических источниках

12. Урбан Артём Валерьевич (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – Значенок Виолетта Сергеевна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Особенности перевода англоязычных названий должностей и специальностей на русский язык

13. Качанова Дарья Александровна (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – Кондратенко Татьяна Леонидовна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Особенности перевода юмора в художественных фильмах

Секция 4 ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Ауд. _____

Председатель: доцент Оксана Ивановна Уланович

Сопредседатель: старший преподаватель Виолетта Сергеевна Значенок

1. Шушунова Алина Анатольевна (ЛГПУ, 5 курс). Научный руководитель – Бордюгова Ксения Александровна, старший преподаватель кафедры английского языка.

Неадекватный перевод метафор в газетных текстах

2. Мялик Ксения Игоревна (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – Цвирко Елена Иосифовна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Стратегии перевода эпитета в публичных речах современных политиков

3. Милько Сабина Геннадьевна (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – Цвирко Елена Иосифовна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Особенности перевода апеллятивных текстов в англоязычной видеорекламе

4. Зиневич Виктория Дмитриевна (БГУ, 1 курс). Научный руководитель – Стефановская Екатерина Игоревна, преподаватель-стажер кафедры теории и практики перевода.

Лингвостилистические особенности англоязычного музыкального дискурса

5. Македонова Дарья Александровна (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – Шаповалова Алла Федоровна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Языковые средства выражения экспрессии в англоязычных медиатекстах и способы ее передачи в переводе

6. Маликина Мария Олеговна (РГПУ, магистрант). Научный руководитель – Давыдова Татьяна Сергеевна, Петрозаводский государственный университет, доцент кафедры германской филологии и скандинавистики, к.ф.н..

Проблемы адаптации кинотекста при переводе нестандартной лексики (на материале фильмов Гая Ричи)

7. Маликова Ирина Александровна, Малютина Мария Сергеевна (ЛГПУ, 5 курс). Научный руководитель – Бордюгова Ксения Александровна, старший преподаватель кафедры английского языка.

Имплицитность в названиях англоязычных фильмов и способы ее передачи при переводе

8. Янукович Диана Славомировна (БГУ, 1 курс). Научный руководитель – Масловская Людмила Юрьевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Стилистическая адаптация и особенности перевода англоязычных текстов общественно-политической тематики на русский язык

9. Кретова Анастасия Александровна (ЛГПУ, 4 курс). Научный руководитель – Сушкова Наталья Алексеевна, заведующий кафедрой английского языка, к.п.н., доцент.

Особенности перевода публичных выступлений в политическом дискурсе (на примере инаугурационной речи Дональда Трампа)

10. *Грицкевич Алеся Александровна* (МГЛУ, 4 курс). Научный руководитель – *Железнякова Ольга Викторовна*, зав. кафедрой современных технологий перевода, к.п.н., доцент.

Прагматические особенности перевода юмористического телесериала с русского языка на английский (на примере сериала «Интерны»)

11. *Лемеш Владислава Игоревна* (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – *Кондратенко Татьяна Леонидовна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Стратегии перевода англоязычного рекламного дискурса

12. *Харсеко Анастасия Сергеевна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Торжок Альбина Григорьевна*, доцент кафедры теории и практики перевода, к.ф.н., доцент.

Средства манифестации субъективной модальности в речах политических деятелей и способы ее передачи в переводе

13. *Чеснокова Анна Александровна* (ВлГУ, 3 курс). Научный руководитель – *Селиверстова Оксана Александровна*, старший преподаватель кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации.

Особенности перевода рекламных текстов

Секция 5 ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Ауд. _____

Председатель: старший преподаватель *Зелезинская Наталья Станиславовна*

Сопредседатель: старший преподаватель *Гончарик Алла Владимировна*

1. *Свирская Надежда Романовна* (МГЛУ, 4 курс). Научный руководитель – *Завадская Елена Анатольевна*, доцент кафедры теории и практики перевода №2, к.ф.н., доцент.

Межъязыковая эквивалентность в переводе фразеологизмов с французского языка на русский язык в современном художественном тексте

2. *Шестакова Мария Александровна* (РГУ, аспирант). Научный руководитель – *Решетов Владимир Григорьевич*, профессор кафедры литературы факультета русской филологии и национальной культуры, доктор филологических наук.

Черты сентиментального эпистолярного романа в раннем творчестве У. Годвина и их адекватная передача при переводе

3. *Ву Дао Тху Чанг* (ЛГПУ, 4 курс). Научный руководитель – *Шевякова Юлия Игоревна*, доцент кафедры английского языка, к.ф.н..

Особенности перевода детективного рассказа (на материале детектива Агаты Кристи «Десять негрят»)»

4. *Полхович Александр Сергеевич* (ИПД, 2 курс). Научный руководитель – *Марудова Елена Геннадьевна*, старший преподаватель кафедры общенаучных дисциплин.

Анализ особенностей перевода художественного текста с английского языка в когнитивно-дискурсивном аспекте

5. *Коновалова Екатерина Алексеевна, Голева Диана Сергеевна, Солодкова Анна Андреевна*, (ЛГПУ, 4 курс). Научный руководитель – *Сушкова Наталья Алексеевна*, зав. кафедрой английского языка, к.п.н., доцент.

Проблема адекватности перевода (на примере 1 части книги «Гарри Поттер и проклятое дитя» в сравнении с русской версией перевода Марии Спивак

6. *Зверева Анастасия Ивановна* (ГрГУ, аспирант, магистр филологических наук). Научный руководитель – *Данилович Николай Александрович*, профессор кафедры белорусской филологии, доктор филологических наук, профессор.

The peculiarities of translation of Belarusian poetry (based on the poetry of M. Vasilyok)

7. *Линкевич Анна Александровна* (МГЛУ, 4 курс). Научный руководитель – *Железнякова Ольга Викторовна*, зав. кафедрой современных технологий перевода, к.п.н., доцент.

Форма или содержание: что важнее для авторского перевода поэтического произведения?

8. *Сахратова Элина Ириковна* (РГПУ, магистрант). Научный руководитель – *Агеева Анастасия Владимировна*, Казанский федеральный университет, доцент кафедры европейских языков и культур, к.ф.н..

Перевод безэквивалентных форм и их прагматическое воздействие на рецептора перевода (на основе анализа эссе В. Вульф)

9. *Вербилевич Ирина Игоревна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Уланович Оксана Ивановна*, доцент кафедры теории и практики перевода, к.псх.н., доцент.

Реноминация как переводческая технология передачи реалий в художественном переводе

10. *Ярохович Алина Сергеевна* (БГУ, 5 курс). Научный руководитель – *Гончарик Алла Владимировна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Сравнительный анализ перевода имен собственных на основе романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер»

11. *Максименко Алина Алексеевна* (БГУ, 4 курс). Научный руководитель – *Давыдова Светлана Александровна*, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Особенности перевода окказионализмов (на примере русской поэзии)

12. *Пионный Андрей Михайлович* (ИПД, 2 курс). Научный руководитель – *Марудова Елена Геннадьевна*, старший преподаватель кафедры общенаучных дисциплин.

Лингвостилистические и прагматические аспекты перевода игры слов (на примере англоязычной художественной литературы)

13. *Иноземцев Алексей Юрьевич*, (ЛГПУ, 4 курс). Научный руководитель – *Сушкова Наталья Алексеевна*, зав. кафедрой английского языка, к.п.н., доцент.

Трудности перевода сленговых единиц в художественной литературе (на примере произведения Энтони Бёрджеса "Заводной Апельсин")

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ РАБОТЫ ФОРУМА

14.30 (ауд. _____)